

Fiche d'information pour parents francophones

Informationsbroschüre für französisch sprechende Eltern

Apprentissage de plusieurs langues chez l'enfant

La plupart des gens sur la terre grandissent en apprenant plusieurs langues, ceci est un gain pour pouvoir s'exprimer plus tard. En général, les enfants maîtrisent plusieurs langues sans trop de problème.

1. Que signifie parler plusieurs langues?

Il y a plusieurs possibilités pour l'enfant d'apprendre plusieurs langues. Par exemple:

- Le père parle Polonais et la mère allemande parle allemand avec l'enfant.
- Une famille espagnole en Allemagne parle espagnole à la maison.
- Un père Suédois parle suédois à l'enfant, la mère anglaise parle anglais à l'enfant et celui-ci apprend l'allemand à la garderie ou à l'école.

2. Quelles sont les particularités dans le cas de l'apprentissage de plusieurs langues?

Les enfants bilingues ou trilingues apprennent la prononciation, le vocabulaire et la grammaire des différentes langues. Ils ne parlent pas forcément aussi bien dans toutes les langues. Par exemple: un enfant turque arrivera mieux à raconter les jeux en allemand et les fêtes de famille en turque.

L'apprentissage de plusieurs langues chez l'enfant est une particularité qui lui demande beaucoup d'efforts car celui-ci doit apprendre plusieurs systèmes qui peuvent être très différents selon les langues: prononciation, vocabulaire, construction des phrases, et grammaire autant que pour la compréhension que pour l'utilisation des langues. L'enfant doit également faire attention aux différences culturelles lors de l'utilisation des différentes langues.

Il est possible que l'enfant:

- commence à parler un peu plus tard
- maîtrise une langue avant l'autre (les autres)
- utilise les deux (trois) langues dès le début
- mélange les langues (i.e. celui-ci utilise un mot d'un second langage quand il ne le connaît pas dans le premier)

Ces particularités sont normales dans un premier temps. Si les problèmes persévèrent il est conseillé d'y porter attention.

3. Comment reconnaître un mauvais développement du langage?

En général:

- L'enfant maîtrise environ 50 mots à 2 ans, ceci peut-être retardé de 6 mois dans le cas de l'apprentissage de 2 langages.
- À 3 ans, il fait des phrases d'au moins 3 mots.
- À 4 ans, il peut se faire comprendre par des personnes étrangères à la famille.
- S'il a des contacts réguliers avec des groupes de personnes parlant allemand (à la garderie ou à l'école par exemple) il doit pouvoir s'exprimer correctement au bout d'un an en Allemagne.

Indications d'un problème dans le développement de la parole:

L'enfant

- ne s'intéresse pas aux langues
- évite de parler pas pendant plusieurs heures
- n'aime pas qu'on lui raconte des histoires
- pose peu ou pas de questions
- ne cherche pas à résoudre les malentendus
- mélange les langues sans faire attention à la langue de la personne à qui il parle
- parle très tard

En résumer:

Si votre enfant présente une ou plusieurs de ces particularités, il est bon de consulter un spécialiste.

4. Les différentes raisons possible pour ce genre de problèmes:

Il peut y avoir une ou plusieurs raisons à l'origine de problèmes dans le développement du langage. Les plus fréquentes sont:

- Un problème auditif: certains enfants entendent mal ou ne peuvent pas interpréter ce qu'ils entendent. Ceci peut se remarquer par de fréquentes otites ou rhumes.
- Un problème orthophonique: certains enfants ont du mal à apprendre à parler et à prononcer les mots aussi bien dans leur langue maternelle que dans la seconde langue.

5. Les bonnes méthodes pour apprendre plusieurs langues

Votre enfant parle plusieurs langues. C'est une chance pour votre enfant.

- Parlez à votre enfant dans votre langue maternelle.
- Donnez lui envie de parler et laissez le raconter des histoires.
- Soyez à l'écoute de l'enfant.
- Motivez l'enfant à parler et posez lui des questions.
- S'il fait des erreurs ne le corrigez pas mais répétez la phrase correctement. Par exemple: „Là, métro“, „Oui, le métro arrive.“
- Apprenez lui le vocabulaire quotidien: mettre la table, faire les courses, s'habiller, lire un livre ...
- Notez! La télévision n'apprend pas à parler ...
- Essayez de bien séparer les différentes langues. Par exemple: les parents parlent chacun leur propre langue à l'enfant ou votre langue est parlée à la maison et l'allemand à la garderie ou à l'école.

6. En cas de questions vous pouvez vous adresser à un spécialiste:

- Kinder- oder Hausarzt (pédiatre ou médecin traitant)
- HNO-Ärzte (O. R. L.)
- pädaudiologische Beratungsstellen (Centre orthophonique)
- Frühförderstellen
- Erziehungsberatungsstellen
- sonderpädagogische Förderzentren

Übersetzung aus dem Deutschen: Anne-Sophie Montandraud